

Traducció i Estudis Interculturals

Codi: 44011
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316560 Traducció i Estudis Interculturals	OB	1	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Estar oficialment matriculat/da en el Màster de Traducció i Estudis Interculturals en el curs acadèmic 2018-2019.

Objectius

Aquest mòdul de 15 crèdits és obligatori per a tots els estudiants del màster i constitueix la base teòrica comú a totes les especialitats. L'objectiu general d'aquest mòdul és que els alumnes es familiaritzin amb els aspectes de la interculturalitat i amb el paper de la traducció i de la interpretació com a mediació lingüística imprescindible. Aquests fonaments han d'anar des de l'aspecte antropològic a les diferències culturals en diferents continents i països en tant que bases per a la correcta traducció i interpretació, com també els paràmetres de l'anàlisi del discurs per a poder relacionar-lo amb les coordenades espacio-temporals d'on ha sorgit, i procedir llavors a la interpretació i translació òptimes. D'altra banda, aquest mòdul també pretén que els alumnes adquireixin els coneixements i habilitats fonamentals per al bon ús dels recursos de documentació i tecnològics més apropiats, en un entorn professional de traducció especialitzada o als àmbits d'investigació de la traductologia i dels estudis interculturals.

Competències

- Actuar amb responsabilitat social i ètica.
- Analitzar diferents tipus de discurs en entorns interculturals.
- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
- Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
- Dissenyar, planificar i elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals.
- Identificar i interpretar adequadament elements culturals.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar amb responsabilitat social i ètica.
2. Argumentar el paper de la traducció com a mediació lingüística en un context intercultural.
3. Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
4. Demostrar coneixements relacionats amb la interculturalitat i la pluralitat lingüística.
5. Demostrar que es dominen les bases metodològiques per elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals.
6. Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
7. Diferenciar diferents gèneres textuais.
8. Distingir els diferents elements culturals i explicar-ne la funció en un determinat context.
9. Distingir i aplicar diferents paràmetres d'anàlisi del discurs.
10. Distingir les referències teòriques rellevants per analitzar mecanismes discursius.
11. Identificar els recursos de documentació especialitzats més adequats per a diferents funcions.
12. Identificar les referències teòriques per analitzar els problemes més rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
13. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
14. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
15. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
16. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
17. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
18. Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
19. Utilitzar els recursos necessaris per a resoldre problemes derivats de la interculturalitat i la pluralitat lingüística.

Continguts

1. INTERCULTURALITAT I TRADUCCIÓ

Bloc A

- . Aproximacions al concepte de cultura.
- . Llengua, cultura i traducció.
- . La traducció, activitat intercultural.
- . Els referents culturals en la traducció.
- . Funcionament de la transferència cultural en traducció.
- . Instruments d'anàlisi de la traducció dels referents culturals.

Bloc B

- . El traductor com a mediador cultural.
- . Límits culturals de la traducció.
- . La traducció del discurs cultural.
- . Ideologia i traducció.

- . Estratègies de la mediació intercultural.
- . Mediació cultural: censura i autocensura.

2. ANÀLISI DEL DISCURS

- . Text i discurs. Factors d'anàlisi.
- . Variació lingüística: dialectes i registres.
- . Tipologies textuais.
- . Humor.
- . Retòrica contrastiva.
- . Discurs polític.
- . Discurs de poder i classe social.
- . Llenguatge i discriminació.

3. EINES DE DOCUMENTACIÓ I RECURSOS INFORMÀTICS

Part A: Eines de documentació.

- . El procés de documentar la traducció especialitzada.
- . Recursos d'informació i estratègies de cerca.
- . Concepte i tipologies de fonts d'informació.
- . Fonts d'informació per a traductors i intèrprets. Directori de recursos.
- . Avaluació i ús de les fonts (ús, fiabilitat, rigor).

Parteix B: Recursos informàtics.

- . *ANTCONC (anàlisi de freqüències).
- . *ICTCLAS (segmentació del xinès).
- . *TES (extractor de terminologia).
- . *BACUS-*MULTITERM (bancs de dades multilingües).
- . *GESTERM (gestors de terminologia).
- . *TEXT2*MINDMAP (xarxes conceptuais).

4. METODOLOGIA DE LA TRADUCCIÓ I LA TRADUCTOLOGIA

1. L'adquisició de la competència traductora.
 2. La traducció és un acte de comunicació.
 3. El dinamisme de l'equivalència traductora.
 4. Les etapes d'elaboració de la traducció.
 5. La documentació del traductor.
 6. El mètode de traducció.
 7. Les modalitats de traducció.
8. Característiques del TFM elaborat en col·laboració amb una entitat: índex, introducció, objectius, marc teòric, metodologia, bibliografia i conclusions.

Metodologia

- . Classes magistrals;

- . Resolució de problemes/casos/exercicis;
- . Exposicions orals;
- . Realització d'exercicis individuals o en grup;
- . Realització d'activitats pràctiques.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes expositives. Realització d'activitats pràctiques.	90	3,6	
Tipus: Supervisades			
Resolució de problemes, casos i exercicis. Exposicions orals.	30	1,2	
Tipus: Autònomes			
Realización de actividades prácticas. Lecturas diversas. Elaboración de trabajos.	255	10,2	

Avaluació

Al principi del curs els professors responsables informaran als estudiants sobre les activitats d'avaluació de l'assignatura (característiques, percentatges, data de realització o lliurament, etc.).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Asistencia i participacio a classe	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19
Control de coneixements adquirits	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Realització/lliurament de treballs	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

Bibliografia

La bibliografia s'oferirà a la guia docent de cadascuna de les assignatures que conformen el mòdul.